

## Artículos de divulgación (2012)

### “Centro de Interpretación Virtual de la Emigración Vizcaína: Identidad, Memoria y Cultura de la Emigración y Retorno Vizcaíno”

**Euskalkultura.com**

**El tradicional encuentro anual vasco-australiano de Oleta, Bizkaia, llegó el sábado a su XXIV edición (<http://bit.ly/T60L44>)**

[Versión en [Euskera](#) e [Inglés](#)]

12/06/2012

Corría el año 1988 cuando un grupo de emigrantes retornados y familias vinculadas a la emigración vasca al continente australiano comenzó a reunirse en Oleta, en el barrio Ugaran de Amoroto, en Bizkaia, en una jornada festiva que llegaba el pasado fin de semana a su edición XXIV. Alrededor de cuarenta personas participaron el sábado en esta cita anual que se asoma ya a sus bodas de plata y que da fe de la que a mediados del siglo XX fue significada emigración euskaldun, en particular a la zona de North Queensland, en cuya ciudad de Townsville se asienta hoy una euskal etxea. El encuentro contó este año con la presencia de los historiadores Pedro Oiarzabal y Ainara Puerta Larrañaga, de la Universidad de Deusto, especializados en emigración y diáspora, a quienes agradecemos su colaboración para la publicación del presente artículo.

**Ainara Puerta Larrañaga/Oleta, Bizkaia.** Oleta, situado en el barrio Ugaran de la localidad vizcaína de Amoroto y muy conocido en los alrededores por sus restaurantes y empresas, era este fin de semana testigo de un encuentro de vasco-australianos que cumplía su 24 aniversario.

Debemos dar un pequeño salto en la historia y situarnos en el año 1.988 para conocer los orígenes de esta comida. En abril de ese año tuvo lugar el enlace de John Mikel Goitia –primer hijo de los lekeitiarras Mila Aboitiz y Koldo Goitia– con Jasone Azpiri, invitando a varios amigos emigrantes vascos con los que coincidieron en el pequeño pueblo de Home Hill (Queensland, Australia). En vista del buen ambiente que reinó durante la boda, varias personas, entre las que destaca Juan Plaza como alma mater de la organización –lamentablemente falleció hace dos años– decidieron que debían repetir la experiencia de cara al verano.

La cita se fijó para el primer sábado de junio de ese mismo año en el mismo restaurante Epermendi de Oleta, en el que se había celebrado la boda, aunque posteriormente la fecha se trasladó al segundo sábado. Tal como explicaban varios comensales, entre ellos una activa Mila Aboitiz, durante los primeros años se reunían cerca de 200 personas procedentes de distintos puntos de Euskadi, de Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa especialmente, con una escasa presencia de alaveses. En el encuentro vasco-australiano participaban inicialmente tanto vascos que emigraron a Australia y sus respectivos cónyuges como los/as hijos/as de ambos.

El pasado sábado, día 9 de junio, fueron aproximadamente cuarenta las personas que se dieron cita en Oleta. La gran mayoría eran vizcaínos procedentes de Gernika, Lekeitio, Ispaster, Markina y Ondarroa, que emigraron a Australia con sus respectivos cónyuges, principalmente en las décadas de 1.950 y 1.960. El paso de los años, la poca presencia de generaciones jóvenes y que desde hace 6 o 7 años la gente procedente de Nafarroa y Gipuzkoa dejase de venir son los motivos principales que explican el descenso en el número de participantes. Sin embargo, hay quien sigue siendo fiel a la cita desde el comienzo, como el matrimonio compuesto por Mario Satika y Begoña Barrutia, entre otros.

El restaurante Epermendi es el lugar elegido desde 1.988 para acoger el encuentro y desde hace varios años el encargado de elegir el menú. Este año un surtido de entrantes (pimientos rellenos de bacalao, fritos variados, espárragos...) daba paso a los platos de pescado y carne con guarnición que finalizaron con un delicioso postre de tarta de hojaldre con helado de vainilla. La discusión sobre la procedencia de la carne fue animada y no faltó quien apostó por Australia, aunque parece que no todos se pusieron de acuerdo. No hay duda de que nadie quedó con hambre y la mayoría repitió *Good luck* en el brindis.

Después de la comida discurrida en un ambiente muy agradable hubo música de todo tipo para las personas que se animaron a bailar, mientras otras aprovecharon para seguir la retransmisión del partido de pelota en el bar del propio restaurante o charlar amigablemente.

El vídeo de un viaje realizado por Koldo Goitia y uno de sus hijos a Australia en el año 2.008, proyectado en un pequeño ordenador portátil también despertó la curiosidad de los comensales al final del encuentro. El 'Agur Jaunak', con todos los comensales en pie, puso el broche de oro a una entrañable comida, que el próximo año cumplirá las bodas de plata, un valioso legado cuyo relevo esperemos tomen futuras generaciones.

[El presente artículo se enmarca en el trabajo de campo que la historiadora Ainara Puerta Larrañaga se halla realizando sobre la emigración de Bizkaia y su retorno ([e-Etorkinak](#)), bajo la dirección de Pedro J. Oiarzabal y Nerea Mujika de la Universidad de Deusto]

## EITB Basque Identity 2.0

#EuskalWest2012 (<http://bit.ly/TXU5FT>)

06/09/2012

*I woke up as the sun was reddening; and that was the one distinct time in my life, the strangest moment of all, when I didn't know who I was—I was far away from home...*

*Jack Kerouac* (“*On the Road*”, Part 1, Chapter 3, 1957)

Upon arriving in Reno, Nevada, the memories I thought were gone for good came back quickly...the silhouettes of the mountains, the city lights, the fragrant smell of the sagebrush, and the name of the streets revealed themselves like invisible ink on a white canvas. Time did not temper the sentiments, and past stories did not diminish in size. It is always good to come back, even if it is impossible to return to the point where I left off.

Ainara Puerta, my colleague, and I embarked on a month-and-a-half-long field trip to conduct oral history interviews with Basque emigrants across the American West as part of a larger project called [BizkaiLab](#), which is the result of an agreement between the Provincial Council of Bizkaia and the University of Deusto. The Center for Basque Studies in Reno became our base camp.

The aim of the project was ([and still is](#)) to preserve the rich migrant past of the Basque people for future generations by gathering information from the people who actually migrated and from those who had returned. Their stories travel landscapes of near and distant memories, between then and now, between an old home and a new home, and are invaluable for understanding our past and our present as a common people dispersed throughout the world.

Understanding the relevance of preserving the life histories of the oldest members of the different Basque communities in America, the North American Basque Organizations, the Center for Basque Studies, the Basque Museum and Cultural Center, and the University of Deusto came together to organize, in a very short period of time, an oral history workshop to train community members in the interviewing process. This, we believe, is a way forward to empower the communities to regain ownership of their local histories as told by those who lived through the migration and resettlement processes.

Similarly, the road led us to the Basque Cultural Center where we met the members of the Basque Educational Organization; great friends. Their constant work has turned into successful cultural projects in the San Francisco Bay Area, including the book, “[Gardeners of Identity](#)”, which I was honored to author.

By the time our trip was coming to an end we had driven over 4,000 miles (approximately 6,600 kilometers) through the states of California, Idaho, and Nevada in less than thirty days. We gathered over 21 hours of interviews with Basques from Boise, Elko, Henderson, Las Vegas, Reno, and Winnemucca. We conducted ethnographic work in the Basque festivals of Boise, Elko, Reno, and Gardnerville; took hundreds of

photographs; attended community meetings; and met with several Basque associations and individuals.

Since the last time I was in the country many dear friends—some of whom had been key players in their Basque-American communities for decades—had sadly passed away. And yet, I found some comfort when witnessing a new generation of Basques, born in the United States, coming forward to maintain and promote our common heritage. This, in turn, will revitalize the Basque life and social fabric of their communities and institutions.

Throughout our road trip, we also perceived how some rural towns—once lively hubs filled with Basque social activities—now painfully languished, while others were certainly flourishing. It is a mixed sensation, a bitter-sweet feeling that comes to mind when I reflect back on the “health” of our Basque America. Are we writing the last chapters of the Basque culture book in the U.S.? I do not believe so or, at least, I do not want to believe it. I am not sure whether the answer to this question is based on evidence or just wishful thinking. Like many other things in life only time will tell.

Thank you all for your love, hospitality and support. Special thanks to those who opened their homes and lives by sharing their memories, some filled with hardships and struggles as well as with hopes and dreams. Indeed, our Basque roots run deep in the American West, and we barely scratched the surface.

Eskerrik asko eta ikusi arte...

**La localidad bajonavarra de Arrosa fue testigo de una nueva edición del tradicional “Amerikanuak Lunch” (<http://bit.ly/UISI9p>)**

[Versión en [Euskera](#)]

09/10/2012

El pasado domingo se celebró en Arrosa una nueva edición del encuentro de Amerikanuak, en la que se reunió más un centenar de vascos que emigraron a EEUU. Algunos han vuelto, otros siguen residiendo allí, pero tratan de regresar a casa cada cierto tiempo, porque "nuestras raíces se encuentran aquí", explica uno de ellos, Michel Duhalde. Asistió al encuentro la historiadora Ainara Puerta, que realiza un trabajo de campo sobre la emigración vasca y su retorno ([e-Etorkinak](#)), bajo la dirección de Pedro J. Oiarzabal y Nerea Mujika de la Universidad de Deusto. De su mano, esta crónica sobre lo vivido en el 'Amerikanuak Lunch' de 2012.

**Ainara Puerta Larrañaga/ Arrosa, Baja Navarra.** Las bucólicas casas blancas y rojas del pequeño municipio Saint-Martin-D´Arrosa en Baja Navarra, fueron el pasado fin de semana testigo del encuentro anual de vascos que emigraron a Estados Unidos, familiares y amigos. Desde hace varios años el primer fin de semana de octubre es la fecha marcada en rojo en el calendario de decenas de personas y familias “Amerikanuak”, que han vivido o continúan viviendo en el Oeste.

En torno a las once y media de la mañana del domingo, 7 de octubre, los primeros participantes comenzaron a acercarse al imponente Hotel Eskualduna Chez Katina, donde poco después se sirvió un aperitivo al aire libre en el que la gente aprovechó para saludarse y charlar animadamente.

Fue entonces cuando tuvimos la suerte de conocer en persona a parte de la primera junta directiva del *Basque Club of California* de San Francisco, que escribieron las primeras líneas de la historia de esta pionera *euskal etxea* norteamericana: Michel Duhalde (residió entre 1958 y 1972 en San Francisco) y Gratien Oçafrain (residió desde 1953 a 1975 en Estados Unidos). Duhalde fue el primer Tesorero, y Gratien uno de los miembros de la directiva.

### **Los doce hermanos Oçafrain**

Descubrimos la curiosa historia de los doce hermanos Oçafrain, naturales de Banka en la Baja Navarra. Uno de ellos, Dominique, nos relata cómo siendo cuatro chicas y ocho chicos, de estos últimos siete emigraron a Estados Unidos. La mayoría regresaron, aunque todavía siguen teniendo un hermano al otro lado del Atlántico, Jean Leon.

Un simpático Jean Louis Oçafrain nos contó cómo hace 34 años decidió volver a su Banka natal, después de pasar cinco años de pastor al cuidado de un rebaño de 1.500 a 2.000 ovejas y otros 18 años haciendo jardines en California con su hermano, Jean Leon. “*Nuestras raíces se encuentran aquí*” afirma Duhalde para explicar el motivo por el cual también decidió retornar en su día tras catorce años viviendo en San Francisco.

Entre los invitados se encontraban Jean Leon Etcharren, hermano del incombustible Pierre Etcharren, ex-presidente del *North American Basque Organizations*, la federación de asociaciones vascas de Norte América; Albert Dutaret, líder de la formación de *Klika Zazpiak Bat* del Basque Club de San Francisco entre 1969 y 1976; Aita Jean Pierre Cachenaut, capellán de la comunidad vasca en Estados Unidos entre 1977 y 1986; Sebastien Gomis, nacido en Uharte-Garazi, quién con apenas un año los padres decidieron trasladarse a San Francisco, regresando al cabo de 12 años; y Benoit Etcheverry, *alma mater* de la asociación 8 Probintziak.

## **119 comensales**

Con una exquisita puntualidad, a la una y media todos los comensales estaban sentados esperando pacientemente la comida, momento que una activa Michelle Marticorena aprovechó para pronunciar unas palabras de bienvenida y animar a los 119 comensales a cantar el “Agur Jaunak” en pie. Después de la emotiva canción, se empezó a servir el menú compuesto a base de sopa de verduras, un plato de pescado, y otro de carne, que terminaron con un rico postre de frutas del tiempo con nata y tarta de chocolate. Cómo no podía ser de otro modo, entre tanto pastor tampoco faltó el trozo de queso con mermelada de cerezas antes del postre. Todo ello regado con el vino de la casa.

A este encuentro anual asistieron tanto personas de distintos puntos de Iparralde, en especial de Baja Navarra, como aquellas que hoy en día viven en los Estados Unidos, tal es el caso de Christine Elicagaray, residente en San Francisco (California) como de Dominic Etcheverry y su mujer Marie-Claire (Naciette) Etcheverry con los que compartimos mesa.

Dominic, con 82 años, posiblemente una de las personas de mayor edad del evento, nos relató cómo cruzó al otro lado del Atlántico con apenas 22 años. En la actualidad la mayor parte del año reside en Sparks (Nevada) donde tiene un hijo, Edward, aunque todos los años intenta pasar una temporada en la localidad de Baigorri en la que se encuentra su otra hija, Linda Etcheverry-Lacourrege, también presente en la comida. Frente a él, su amigo Gratien Birigain, al que conoció unas cuantas décadas atrás en la ciudad californiana de San Francisco, y que nos sorprendió con sus dotes de bailarín.

## **Canto y bailes**

La comida fue amenizada con música en directo, el dúo tocó un repertorio muy variado en el que no faltaron desde las conocidas “Ameriketara joan nintzen”, “Urepeleko artzaina” o “Hegoak ebaki banizkio” hasta algún que otro cha-cha-chá o fandango en el que varias personas se animaron a bailar. “Boga, boga” fue una de las canciones estrella del evento en la que muchos comensales siguieron el ritmo cada vez más veloz dibujando círculos en el aire con las servilletas.

Nada más escuchar las primeras notas musicales de “Erdizka lauetan” un grupo de gente se animó a bailar, y algunas de las camareras ataviadas con delantales de colores no quisieron dejar escapar la ocasión para divertirse. Durante el baile tampoco faltaron los *irrintzis*. Hubo quien prefirió jugar una partida de mus o charlar tranquilamente disfrutando de una cálida tarde de otoño.

Para finalizar esta jornada festiva en la que reinó el buen ambiente y la emoción de ver a amigos y conocidos, después de unas palabras de agradecimiento, Henriette Erdozaincy Ahado, una de las organizadoras del evento, recordó que el siguiente año la cita tendrá lugar el día 6 de octubre. Con una sonrisa, no quiso desvelar al público cuál será la localidad de Baja Navarra elegida para el encuentro del próximo 2013.

## EITB Basque Identity 2.0

Mundos Invisibles ([bitly.com/UkZZEL](http://bitly.com/UkZZEL))

15/11/2012

*“Somos la memoria que tenemos y la responsabilidad que asumimos, sin memoria no existimos y sin responsabilidad quizá no merezcamos existir”*

*José Saramago (Cuadernos de Lanzarote, 1997)*

Ante el relativo grado de desconocimiento de la sociedad actual—particularmente de las generaciones más jóvenes—sobre el hecho de la emigración vasca, y ante la inevitable desaparición de la última generación histórica de emigrantes y exiliados y de aquellos que en su día retornaron, desde la iniciativa [Bizkailab](#) de la Universidad de Deusto nos propusimos realizar un estudio urgente sobre la memoria e historia del país, empezando por el Territorio Histórico de Bizkaia. La finalidad era, y sigue siendo, la de entender y difundir la identidad y cultura de un colectivo, a través del [testimonio oral](#) de sus protagonistas—tanto de aquellos que en su día emigraron como de los que regresaron—que hasta cierto punto, a día de hoy, permanece relegado al olvido.

Durante meses, hemos tenido la oportunidad de conocer “mundos invisibles”, hilvanados por memorias de otros tiempos, que se entrelazan con las de miles y miles de vascos que por una razón u otra tuvieron que abandonar Euskal Herria, y que en algunos casos, tras décadas en el extranjero, decidieron regresar a su hogar. ¿Qué es lo que quedaba del hogar? ¿Cómo fueron recibidos a su regreso? ¿Qué fue de aquellos vascos que regresaron tras la larga noche del franquismo, tras las interminables jornadas cortando caña de azúcar en Australia o en la soledad más absoluta pastoreando en las colinas del Oeste Americano? ¿Qué ha sido de su historia, de nuestra historia colectiva, del patrimonio cultural inmaterial que conforman los miles de fotogramas que compone la historia más gráfica de la emigración y del retorno a Euskal Herria?

¿Quién no conoce a algún familiar, lejano o no, o ha oído hablar de un vecino o un amigo que probó fortuna como cesta-puntista en el Oriente o en las Américas; de un exiliado; de un pastor; de un cortador de caña; de un hijo o hija de aquellos que se fueron para no volver más? *Amerikanuak, Australianuak, Venezolanos, Argentinos, Uruguayos...* vascos y vascas con acentos e historias sin contar que conviven entre nosotros y que comparten culturas, lenguas, vivencias de emigración y experiencias de retorno—unas más felices que otras, no carentes de incomprendimientos mutuos, y a veces incluso de rechazo. Conforman mundos que nos transportan a otros tiempos y espacios, mundos invisibles, virtualmente desconocidos, pero reales. Sus historias son indispensables para comprender nuestro pasado y nuestro presente como un pueblo abierto al mundo.

El estudio nos llevó a recorrer numerosas localidades del país y nos acercó a paisajes del [Oeste Vasco-Americano](#), pudiendo realizar más de 46 horas de grabación a personas cuyas vidas les condujo a más de 12 países en América, Asia, Europa y Oceanía. Hoy en día, la historia de Euskal Herria se enriquecería aun más si cabe incorporando las páginas sueltas escritas por vascos y vascas en lugares tan dispares como North Queensland, Idaho, Nevada, Buenos Aires, Caracas, Montevideo, México D.F.,



Filipinas, Cuba, Yakarta y un largo etcétera. Añadamos esas páginas al libro de nuestra historia y démoslas a conocer. Apenas hemos empezado a vislumbrar las raíces profundas del fenómeno de la emigración, y sobre todo del retorno, que existen en nuestra sociedad, y de su significado histórico en relación al progreso y al bienestar que a día de hoy disfrutamos, y que es en cierta medida, también gracias a los sacrificios y esfuerzos de aquellos que tuvieron que abandonar su tierra.

El vídeo “*Gure Bizitzan Pasarteak: Erbeste, Emigrazio eta Itzulera Bizkaira— Fragmentos de Nuestras Vidas: Exilio, Emigración y Retorno a Bizkaia*” muestra una selección de entrevistas realizadas en 2012 a vascos que en su momento fueron refugiados, exiliados, emigrantes y que a día de hoy han regresado al país. Nos relatan con sus propias palabras sus historias de vida, entremezclándose los discursos y testimonios más racionales con los más profundos y emotivos.

Es ahora más que nunca necesaria la implicación de la sociedad, sus instituciones y agentes sociales, y de modo especial la de la población emigrante, la retornada y sus familiares para que se constituyan en agentes activos y participes en la propia reconstrucción del fenómeno histórico emigratorio vasco. Tal y como dijo, en su día, el Premio Nobel de Literatura José Saramago “*hay que recuperar, mantener y transmitir la memoria histórica, porque se empieza por el olvido y se termina en la indiferencia*”.

*[Si nació en Bizkaia y por cualquier motivo decidió emigrar a cualquier parte del mundo, y ha regresado a Euskadi, escribanos a [bizkaia.retorno@gmail.com](mailto:bizkaia.retorno@gmail.com) Por el contrario si conoce a alguien que emigró y ha regresado hágale llegar este mensaje. Eskerrik asko!]*